

Could ou was able to

Cours d'anglais - niveau Terminale

Faut-il dire *could* ou *was able to* pour traduire « j'ai pu » ? La question paraît simple, mais elle piège même de bons élèves de terminale, car le français emploie le même verbe pouvoir là où l'anglais distingue une **capacité générale** et une **réussite ponctuelle**. Ce cours vous donne les critères pour choisir sans hésiter, ainsi que les équivalents *managed to* et *succeeded in*.

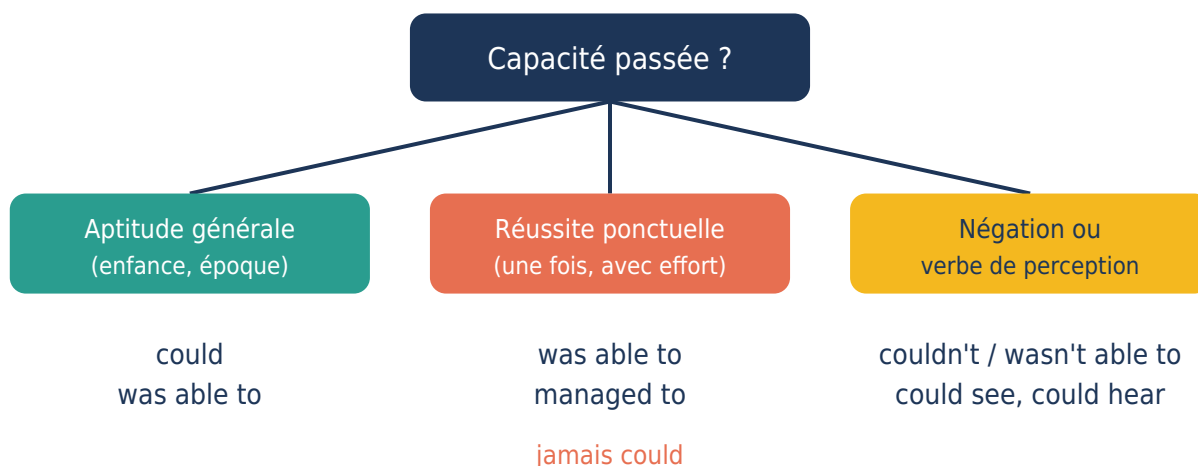
Ce cours est à **télécharger en PDF et à imprimer gratuitement** : le bouton se trouve en bas de la page, sans inscription.

Could ou was able to : deux regards sur la capacité passée

Could est le prétérit du modal *can*. Comme tous les modaux, il n'a ni infinitif, ni participe, ni forme en -ing, et il est suivi de la base verbale sans *to*. **Be able to** est une expression qui se conjugue comme un adjectif avec *be* : *was able to*, *were able to*, *has been able to*, *will be able to*. Les deux expriment la capacité, mais pas de la même manière.

RÈGLE

Could présente une capacité **générale** et durable dans le passé, une aptitude qu'on possédait. **Was able to** peut exprimer cette même capacité générale, mais il est **obligatoire** (avec *managed to*) pour une **réussite précise**, réalisée une fois, dans une situation donnée.



Trois questions suffisent pour choisir la bonne forme.

Could : l'aptitude générale dans le passé

On emploie **could** pour décrire ce que quelqu'un savait ou pouvait faire de façon habituelle, pendant une période : l'enfance, une époque, un mode de vie. Les marqueurs typiques sont *when I was young, as a child, at the age of five, in those days*.

EXEMPLES

When she was six, she could already read music. (*À six ans, elle savait déjà lire la musique.*)

My grandfather could speak Welsh and English. (*Mon grand-père parlait gallois et anglais.*)

In the 1960s, you could buy a house in London for a few thousand pounds. (*Dans les années 1960, on pouvait acheter une maison à Londres pour quelques milliers de livres.*)

Dans ces phrases, *was able to* serait correct mais plus lourd : **could** est la forme naturelle de l'aptitude générale.

Le cas des verbes de perception et de pensée

Avec **see, hear, smell, taste, feel** et avec **understand, remember, guess**, l'anglais emploie **could** même pour un moment précis. Il ne s'agit pas d'une réussite mais d'une perception.

From the summit, we could see the Isle of Skye. (*Du sommet, on voyait l'île de Skye.*)
I could smell smoke, so I called the fire brigade. (*Je sentais une odeur de fumée, alors j'ai appelé les pompiers.*)

Was able to et managed to : la réussite ponctuelle

Quand on raconte qu'une personne a **réussi** à faire quelque chose **une fois**, dans une situation particulière, souvent malgré une difficulté, **could est impossible à l'affirmative**. On emploie **was/were able to**, ou plus souvent encore **managed to**, qui souligne l'effort.

Forme	Nuance	Exemple
was able to + base verbale	réussite constatée, neutre	Thanks to the GPS, we were able to find the cottage.
managed to + base verbale	réussite malgré une difficulté	After seven hours, he managed to reach the summit.
succeeded in + V-ing	registre plus soutenu	The scientists succeeded in isolating the virus.

could + base verbale	aptitude générale seulement	He could climb almost anything as a teenager.
----------------------	-----------------------------	--

ATTENTION

The fire spread quickly, but everyone was able to escape. est correct. *Everyone could escape* serait compris comme « tout le monde avait la possibilité de s'échapper », sans dire que l'évasion a réussi. Notez aussi la construction : **succeed in + V-ing**, jamais *succeed to*.

La négation et les questions

À la forme négative, la distinction disparaît : **couldn't** et **wasn't able to** conviennent tous les deux, qu'il s'agisse d'une aptitude ou d'un échec ponctuel. **Didn't manage to** insiste sur l'effort fourni en vain.

I couldn't open the jar. = I wasn't able to open the jar. (*Je n'ai pas réussi à ouvrir le bocal.*)

She tried for hours but didn't manage to fix the bike. (*Elle a essayé pendant des heures sans réussir à réparer le vélo.*)

Dans les questions sur une réussite précise, on préfère **Were you able to...?** ou **Did you manage to...?** : **Did you manage to get tickets for the final?** (*Tu as réussi à avoir des places pour la finale ?*)

Be able to à tous les temps

Puisque *can* n'existe qu'au présent et au prétérit, **be able to** le remplace partout ailleurs :

- **Futur : Next year I'll be able to vote.** (jamais *will can*)
- **Present perfect : I haven't been able to sleep since the heatwave started.** (*Je n'arrive pas à dormir depuis le début de la canicule.*)
- **Après un autre modal : You might be able to get a discount.**
- **Infinitif : I'd love to be able to play the cello.**
- **Forme en -ing : Being able to speak three languages is a real asset.**
- **Après used to : She used to be able to run ten miles.**

Enfin, ne confondez pas *could* au sens de capacité avec **could have + participe passé**, qui exprime une possibilité passée non réalisée (**You could have warned me!**) : cette forme relève des modaux au passé.

Les pièges des francophones

ERREURS FRÉQUENTES

1. Traduire automatiquement « j'ai pu » par *I could* : pour une réussite, dites **I was able to** ou **I managed to**. 2. Mettre *to* après *could* : *he could to swim* est faux. 3. Écrire *managed doing* ou *succeeded to do* : on dit **manage to do** et **succeed in doing**. 4. Confondre capacité et permission : **At my school we could wear jeans on Fridays** exprime une permission, que l'on reformule par **we were allowed to**, pas par *was able to*.

ASTUCE

Remplacez mentalement « pouvoir » par « réussir à ». Si la phrase garde son sens, il s'agit d'une réussite ponctuelle : **managed to** ou **was able to**. Si elle devient bizarre (« enfant, je réussissais à nager »), c'est une aptitude : *could*.

L'essentiel à retenir

- **Could** : aptitude générale dans le passé, et perception à un moment précis (*could see, could hear*).
- **Was able to / managed to** : réussite ponctuelle ; *could* est alors impossible à l'affirmative.
- **Succeed in + V-ing** : variante soutenue de *managed to*.
- À la **négative**, *couldn't* et *wasn't able to* se valent ; *didn't manage to* souligne l'effort.
- **Be able to** remplace *can* à tous les autres temps et après un autre modal.
- La permission passée se dit **was allowed to**.